

国家中医药管理局民族医药文献整理丛书

总主编（傣医药） 林艳芳 张 超 王肖飞



တံတံယာလီလီ
档哈雅比咱哈

（傣医治病要方集四）

刀红英 岩罕单 主编

西双版纳傣族自治州民族医药研究所
西双版纳傣族自治州傣医医院

编

云南民族出版社

国家中医药管理局民族医药文献整理丛书

总主编（傣医药） 林艳芳 张 超 王肖飞

တဝံဟဝါယံတို့ရပ်၌
档哈雅比咱哈

（傣医治病要方集四）

刀红英 岩罕单 主编



西双版纳傣方
西双版纳作

研究所
医院 编

云南民族出版社

图书在版编目（CIP）数据

档哈雅比咱哈：汉文、西双版纳傣文对照 / 西双版纳
傣族自治州民族医药研究所，西双版纳傣族自治州傣医
医院编. — 昆明：云南民族出版社，2014.12
（国家中医药管理局民族医药文献整理丛书）
ISBN 978-7-5367-6499-6

I. ①档… II. ①西… ②西… III. ①傣族—民族医
学—验方—汇编—中国—汉语、傣语 IV. ① R295.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 005902 号

书 名	档哈雅比咱哈 西双版纳傣族自治州民族医药研究所 西双版纳傣族自治州傣医医院 编
责任编辑	王 梓
特约编辑	孙鸿宇
特约校对	陶 强
装帧设计	付俊杰
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路170号云南民族大厦 邮编：650032)
印 制	昆明富新春彩色印务有限公司
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	22.75
字 数	295千
版 次	2014年12月第1版
印 次	2014年12月第1次
印 数	0001~2000
定 价	75.00元

ISBN 978-7-5367-6499-6/ R • 189

丛书编纂指导委员会和 专家委员会名单

一、编纂指导委员会

主任委员：王国强

副主任委员：李大宁 于文明 王志勇

委员：苏钢强 曹洪欣 李 昱 武 东 刘保延
黄 晖 莫用元 杨殿兴 帕尔哈提·克力木
乌 兰 邱德亮 甘 霖 郑 进 田丰年
姚 云 邵湘宁 巴 桑 江 华 杨德昌
秘书：王思成 刘群峰 王振宇 侯凤飞 陈榕虎

二、编纂专家委员会

顾问：马继兴 苏荣扎布 巴克·玉素甫 诸国本

主任委员：孙塑伦

副主任委员：柳长华 莫用元

委员：黄汉儒 黄福开 田华咏 吉格木德 南 征
布仁达来 伊河山·伊明 袁德培 高如宏
崔松男 林艳芳 益西央宗 达 娃 王振国
王旭东 和中浚 多 杰
秘书：甄 艳 胡颖翀 付 珊

《档哈雅比咱哈》

编辑委员会

主任委员：郑 进

副主任委员：赵 勇 熊 磊 张 震 林艳芳 张 超

委 员（按姓氏笔画排列）：

王肖飞 王海涛 玉腊波 付开聪

许嘉鹏 张雪梅 杨本雷 杨 镔

周 黎 周 青 和丽生 赵 远

段立纲 柴本福 谭志刚

《档哈雅比咱哈》

审定委员会

主任委员：郑 进

副主任委员：张 震 林艳芳 张 超

委 员（按姓氏笔画排列）：

王 寅 玉腊波 叶建州 朱兆云

吴永贵 余惠祥 张绍云 杨国祥

杨 梅 岩罕单 裴盛基 熊辅信

《档哈雅比咱哈》

顾 问：都罕听 刀爱武 胡永健 岩 香
康朗香 波 波 波 燕 康朗勒
刀正明 岩 贯

总主编：林艳芳 张 超 王肖飞

主 编：刀红英 岩罕单

副主编：王孝蓉 刀会仙

翻 译：岩 香 岩罕单

编 委（按姓氏笔画排列）：

刀红英 刀会仙 王肖飞 王孝蓉 邓 群
玉腊波 玉波罕 刘志强 刘扬扬 张 超
林艳芳 陈亚梅 岩罕单 岩温龙 岩罕金
岩坎扁 岩翁罕 依康罕 段立纲 徐 晶
谭志刚



“国家中医药管理局民族医药文献整理丛书” 傣医药总主编林艳芳（傣医药首席专家）、王肖飞（西双版纳傣族自治州傣医医院院长）与课题组成员



“国家中医药管理局民族医药文献整理丛书” 傣医药总主编林艳芳（傣医药首席专家）、王肖飞（西双版纳傣族自治州傣医医院院长）



《档哈雅比咱哈》主编 刀红英（西双版纳傣族自治州傣医医院傣药副主任药师）



《档哈雅比咱哈》主编 岩罕单（西双版纳傣族自治州傣医医院傣医药教学科主任）

序 一

民族医药是我国各少数民族传统医药的统称，是由多个民族的传统医学体系和医药经验汇合而成。它与各民族的历史文化密不可分，与各民族的思维方式、生活方式紧密相关，不仅为各民族的繁衍发展做出了重要贡献，至今仍在为维护人民健康发挥重要作用。

民族医药古籍文献是民族医药的重要载体，是各民族医学发展的真实记录。民族医药典籍浩繁，内容博大精深，不仅具有重要的历史文化意义，更有科学与经济上的巨大潜在价值，是一个有待开发的宝藏。

为了全面整理、抢救和保存珍贵的民族医药古籍，弘扬和发展民族传统文化，国家设立专项经费，对民族医药文献进行了大规模的保护和整理工作。本次民族医药文献整理工作由经验丰富的民族医药文献专家和相关专家共同参与，得到了有关地方的积极配合和大力支持，取得了丰硕成果。在丛书出版之际，我谨代表国家中医药管理局对参与项目的各位专家表示衷心的感谢。衷心希望丛书的出版能够为促进民族医药学术进步、推动民族医药发展发挥积极作用。

国家卫生和计划生育委员会副主任
国家中医药管理局局长

王陇德

2013年10月25日

序 二

云南是一个多民族边疆省份，有 25 个少数民族，其中 16 个独有世居民族与境外同一民族毗邻而居，全省有 8 个民族自治州、29 个民族自治县，是我国民族自治地方和实行区域自治少数民族最多的省份。

云南是我国乃至世界多样性最为丰富的区域，铸就了“植物王国、动物王国、金属王国”三项桂冠，素有“百药之乡”的美誉，天然药物资源 6 559 种，其中云南省独有的药用资源就达 1 260 种、民族药 1 400 余种，天然药物资源的品种和数量均居全国之首。云南独一无二的自然环境和生物资源及人文多样性，孕育和造就了独具地域特色而丰富的民族医药和文化。云南各族人民在与疾病做斗争的过程中，积累和形成了本民族的传统医药，留下了各民族医药不断向前发展的每一个历史印迹，逐渐形成了以傣医药、彝医药、藏医药为主，佤医药、纳西东巴医药、哈尼医药、苗医药等多元一体与并存的云南民族医药体系。

民族医药的传承方式既有文字为载体的文献传承，又有非文字方式的口碑传承。云南民族医药除傣、彝、藏等民族医药外，大都以口碑文献的形式传承，具有典型的口头非物质文化遗产属性。由于历史条件和文化背景的不同，云南各个民族的传统医药发展不平衡，特别是边疆特少数民族医药的发展已经严重滞后，面临着文献流失、后继无人的严峻局面。因而对各民族医药文字与口碑文献开展抢救性发掘、整理研究和总结仍是我国传统医药传承与发展十分迫切的任务。

新中国成立以来，特别是近30年来，党和各级政府高度重视发展民族医药事业。2010年，国家中医药管理局在中央公共卫生专项资金中安排了“民族医药文献整理及适宜技术筛选推广”项目。云南省卫生厅根据云南省民族医药文献整理的实际情况，制定了云南省民族医药文献整理项目实施方案，有步骤、有重点地组织实施梳理类、抢救类、翻译类、实用类等4类20部文献的整理工作。这是新中国成立以来，国家对云南民族医药文献整理工作投入最多、规模最大的一次。其意义在于保持民族医药的特色前提下，梳理、总结出一批耳熟能详、通俗易懂、方便使用的民族医药文献，以满足民族地区日益增长的民族医药需求，为促进民族医药事业科学发展提供原动力。

云南中医学院、云南省中医中药研究院、西双版纳州傣医医院（西双版纳州民族医药研究所）、云南省彝族医药研究所和普洱市民族传统医药研究所等单位承担了相关文献整理研究工作，开展云南省民族医药文献的调研、收集工作，编纂了《云南省民族医药古籍文献目录》，并建立云南省文献目录数据库，基本上摸清了云南民族医药古籍文献的家底。在此基础上，经过近三年的努力，现已编纂完成《白族医药》《普洱市哈尼族医药文献整理》《中国彝医方剂学》《云南纳西族医药》《怒江民族医药》《傈僳族医药调查实录》《德昂族医药调查实录》《布朗族医药调查实录》《阿昌族医药调查实录》《怒族医药调查实录》《傣族鲜药应用汇编》《档哈雅办咱那里》（傣医治病要方集一）、《档哈雅维些》（傣医治病要方集二）、《档哈雅沙巴帕雅》（傣医治病要方集三）、《档哈雅比咱哈》（傣医治病要方集四）、《档哈雅拢档来》（傣医治病要方集五）、《档哈雅阿奴满》（傣医治病要方集六）、《档哈雅拢害沙巴》（傣医治病要方集七）、《档哈雅沙巴拢》（傣医治病要方集八）、《档哈雅傣泐塔都嘎他》（傣医治病要方集九）等二十部民族医药著作。

对云南省民族医药文献进行全面系统的整理，是一件功在当代利在千秋的基础性工作。二十部民族医药文献著作的相继出版，是云南民族医药事业发展中的一件大事、盛事，其对促进民族医药传承和发展，加大民族医药文献保护和利用，丰富和完善民族医药理论体系，提升民族医药学术与技术水平，提高民族医药防治疾病能力将起到重要的作用。

值此付梓之际，谨以为序。

云南省卫生厅副厅长、云南省中医药管理局局长

云南中医学院教授、博士生导师

国家中医药管理局傣医学、傣药学重点学科学术带头人 郑 进

云南省民族医学重点学科学术、学科带头人

前言

属于我国四大民族医药之一的傣医傣药，具有两千多年的悠久历史。千百年来，傣族人民在长期的生产生活和与疾病斗争的过程中总结积累了大量防病治病的方药，并已形成了以傣医“四塔五蕴”理论、雅解（解药）理论、三盘学说、风病论为核心的一门医学，傣族医药为傣族人民的繁衍生息和边疆各族人民的健康做出了重要的贡献。

中华人民共和国成立以来，特别是党的十一届三中全会以后，党和国家高度重视傣医药的发展，提出了“拯救民族医药，继承民族医药遗产”的方针，为傣医药的拯救、继承、研究工作创造了有利条件。经过多年的努力，我们终于在傣医药的研究与传承方面取得了可喜的成绩。20世纪70年代至今，在党和各级政府的关心支持下，傣医药研究人员积极开展对傣医药史籍的收集、翻译、整理、研究、出版等工作，并在傣医药理论的挖掘整理和抢救方面做出了显著成绩。如涉及人体生理解剖、组织结构、病理变化、诊断治疗、病因病机、治病方法或有名望的老傣医口述留传下来的治病经验的《嘎比迪沙迪巴尼》《嘎牙山哈雅》（傣医人体解说）、《桑给尼》《档哈雅龙》《档哈雅因》《牙麻娃》《尼该》《傣医四塔五蕴理论研究》《风病条辨译注》、康朗仑撰《哈帕雅档哈》、康朗腊撰《档哈雅龙》《傣医药基础理论》《傣医诊断学》《名老傣医康朗仑学术思想探索和临床经验总结——竹楼医述》等，或记录傣族药物采收、药物加工制取方法、用药方法、方药等知识的《西双版纳傣药志》（1~4集）、《傣族传统方剂学》《档哈雅》《古

傣医验方注释》《傣族常用动物药》《中国傣医药彩色图谱》《中华本草——傣药卷》等。

2010年，国家中医药管理局在中医药部门公共卫生专项资金项目中设立开展民族医药文献整理及适宜技术筛选推广项目，《档哈雅比咱哈》即西双版纳州民族医药研究所（州傣医医院）承担的傣医药文献之一。书中梳理出食物中毒、溃疡生脓、疔疥痈疮、皮肤瘙痒、痉挛抽搐、头疼头昏、风湿热痹、疟疾发烧、周身水肿、硬结硬块、尿急尿痛、便稀便秘、肠炎胃炎、止血止痛、清热解毒、祛魔除妖、产期疾病、腰酸背痛、肢体麻木、心肌梗死、肠胃寒证、哮喘咳嗽、肝炎黄疸、睾丸肿痛、腕腹绞痛、腹痛腹泻、高热癫狂等疾病的治疗配方610个，几乎囊括了所有的日常病症及部分疑难杂症。资料翔实，内容丰富，有些方药至今仍在民间广泛运用，仍然具有极高的医用价值。对现今的医疗实践与医药科研具有重要的指导作用和应用价值。

西双版纳州民族医药研究所

西双版纳州傣医医院

2014年2月

目 录

序 一	王国强 (1)
序 二	郑 进 (2)
前 言	(5)
《档哈雅比咱哈》翻译整理	(1)
1. 雅乎诺 (治耳聋方)	(3)
2. 雅巴冒哦 (治失音方)	(3)
3. 雅沙沙依迪 (增力方)	(3)
4. 雅麻哈先冬 (音译)	(4)
5. 雅路哈 (治跌打损伤、骨折方)	(4)
6. 雅苏提片领 (音译)	(5)
7. 雅鲁曼 (安胎方)	(5)
8. 雅维细沙郎干 (解痉止痛方)	(6)
9. 雅麻想呼巴龙 (治热风毒邪大方)	(6)
10. 雅麻想呼达迭 (治热风毒邪引起双目暴突方)	(7)
11. 雅沙答补 (音译)	(7)
12. 雅拢沙龙伴拢麻想乎接火、兵动 (治咽喉肿痛、口舌生疮方)	(8)
13. 雅占共 (音译)	(8)



14. 雅解比何（解蜈蚣毒蝎方）	（9）
15. 雅解免泵先扣（解狗咬、虫咬伤毒方）	（9）
16. 雅达些扣（解蜈蚣毒方）	（9）
17. 雅拢梅匹	（10）
18. 雅苏塔（百病消方）	（10）
19. 雅南贺（治头重痛方）	（10）
20. 雅牛亨（治结石方）	（10）
21. 雅牛勒（治尿血方）	（11）
22. 雅牛接（治结石引起的绞痛方）	（11）
23. 雅牛晒（化石方）	（12）
24. 雅牛勒（治尿血方）	（13）
25. 雅目达嘿梅（治胃肠绞痛、腹泻、小便淋漓不尽方）	（14）
26. 雅牛勒（治尿血方）	（14）
27. 雅牛勒、尤干、尤勒兵牛（治尿血、尿急、尿石方）	（14）
28. 雅蒙达很档劲（治各种腹泻腹痛方）	（15）
29. 雅牛（治各种结石方）	（15）
30. 雅拢晒，也称拢泵（治水肿病方）	（15）
31. 雅啊拢崩（水肿病外洗方）	（15）
32. 雅拢呆故、拢泵（治半身不遂、水肿方）	（16）
33. 雅崩（治水肿方）	（16）
34. 雅盖嘎利干（音译）	（17）
35. 雅拢巴拢敢（治气滞胀痛方）	（17）
36. 拢沙耳（治风所致的刺痛、绞痛方）	（17）
37. 雅唔波（治黏液疾病方）	（18）
38. 雅鲁（泻下方）	（18）
39. 雅办（止泻方）	（18）
40. 雅旧达郎（治双目发黑方）	（19）
41. 雅朵短（驱虫方）	（19）